

**UJEDINJENE  
NACIJE**



2:40

Međunarodni sud za krivično gonjenje  
lica odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-03-67-T

Datum: 15. oktobar 2008.

Original: FRANCUSKI

**PRED PRETRESNIM VEĆEM III**

**U sastavu:** sudija Jean-Claude Antonetti, predsedavajući  
sudija Frederik Harhoff  
sudija Flavia Lattanzi

**Sekretar:** g. Hans Holthuis

**Odluka od:** 15. oktobra 2008.

**TUŽILAC**

**protiv**

**VOJISLAVA ŠEŠELJA**

***JAVNI DOKUMENT***

**ODLUKA U VEZI S KVALIFIKOVANOŠĆU EWE TABEAU KAO VEŠTAKA**

**Tužilaštvo:**

g. Daryl Mundis  
gđa Christine Dahl

**Optuženi:**

g. Vojislav Šešelj

Prevod

**PRETRESNO VEĆE III** (dalje u tekstu: Veće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

**REŠAVAJUĆI** po zahtevu koji je Tužilaštvo (dalje u tekstu: tužilac) podnelo 13. jula 2006. (dalje u tekstu: Zahtev od 13. jula 2006.),<sup>1</sup> kojim se, kao prvo, na osnovu pravila 94*bis* Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) obelodanjuje izveštaj demografa Ewe Tabeau od 29. juna 2006. (dalje u tekstu: Izveštaj o Hrtkovcima)<sup>2</sup> sa dokaznim predmetima vezanim za taj izveštaj, i kao drugo, traži prihvatanje transkripata iskaza Ewe Tabeau u predmetu *Tužilac protiv Slobodana Miloševića* (dalje u tekstu: predmet *Milošević*) i s tim povezanih dokaznih predmeta;<sup>3</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** da je Vojislav Šešelj (dalje u tekstu: optuženi) 18. oktobra 2007. primio Izveštaj o Hrtkovcima na jeziku koji razume;<sup>4</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** odluku donesenu 7. januara 2008, kojom je Veće odgodilo donošenje odluke po zahtevu tužioca za prihvatanje transkripata svedočenja Ewe Tabeau u predmetu *Milošević*,<sup>5</sup> dok Veće ne donese odluku o njenoj kvalifikovanosti kao veštaka;<sup>6</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** odluku donesenu 8. aprila 2008, kojom je Veće odgodilo donošenje odluke po zahtevu optuženog da mu tužilac dostavi dokumente o demografskoj situaciji u Bosni i Hercegovini (dalje u tekstu: Dokumenti o Bosni i Hercegovini),<sup>7</sup> dok Veće ne donese

<sup>1</sup> Tužiočevo podnošenje Izveštaja veštaka Ewe Tabeau na osnovu pravila 94*bis* i Zahtev za prihvatanje transkripata na osnovu pravila 92*bis*(D), 13. jul 2006. (dalje u tekstu: Zahtev od 13. jula 2006.).

<sup>2</sup> Dokazni predmet br. 2859 sa spiska na osnovu pravila 65*ter*; Iseljavanje Hrvata i drugih nesrba iz sela Hrtkovci u Vojvodini 1992, 29. jun 2006.

<sup>3</sup> Vidi objedinjeni zahtev koji je tužilac podneo kao poverljiv i *ex parte* 22. oktobra 2007. na osnovu pravila 92*ter* i 92*quater* Pravilnika: Tužiočevo pojašnjenje nerešenih zahteva za uvrštavanje u spis izjava na osnovu pravila 89(F), 92*bis*, 92*ter* i 92*quater*. Taj zahtev se u početku zasnivao na pravilu 92*bis*(D) (vidi Zahtev od 13. jula 2006, par. 1 i 4).

<sup>4</sup> *Procès-verbal* o prijemu dokumenata, zaveden 1. novembra 2007, koji je optuženi potpisao 18. oktobra 2007.

<sup>5</sup> Ewa Tabeau je svedočila u predmetu *Milošević* 7. oktobra 2003.

<sup>6</sup> Odluka po Objedinjenom zahtevu tužioca na osnovu pravila 89(F), 92*bis*, 92*ter* i 92*quater* Pravilnika o postupku i dokazima, zavedena kao poverljiva 7. januara 2008.

<sup>7</sup> Optuženi je tražio da mu se dostavi sledeće: 1) kriterijumi na osnovu kojih je vršeno uparivanje s popisom stanovništva iz 1991. godine i statistiku uparivanja po svakom kriterijumu, 2) kriterijumi na osnovu kojih je vršeno uparivanje sa biračkim spiskovima OEBS-a iz 1997. i 1998. godine i statistiku uparivanja po svakom kriterijumu; 3) spiskovi uparenih lica sa svim relevantnim podacima za popis stanovništva iz 1991. godine i za biračke spiskove 1997. i 1998. godine; 4) radnici na privremenom radu u inostranstvu i članovi porodica koji s njima borave prema popisu iz 1991. godine po opštinama Bosne i Hercegovine.

Prevod

odluku o prihvatanju transkripata iskaza Ewe Tabeau u predmetu *Milošević*, zato što su Dokumenti o Bosni i Hercegovini relevantni samo u tom pogledu;<sup>8</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** tu istu odluku kojom Veće proglašava bespredmetnim i zahtev optuženog da mu se dostavi spisak od 116 lica koja su navodno napustila Hrtkovce zbog događaja koji su se u tom mestu odigrali između maja i avgusta 1992. i koja su dobila status izbeglica u Hrvatskoj (dalje u tekstu: Spisak lica), pod uslovom da je tužilac zaista dostavio optuženom taj Spisak lica;<sup>9</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** činjenicu da je optuženi primio taj Spisak lica na jeziku koji razume 4. septembra 2008;<sup>10</sup>

**BUDUĆI** da je u podnesku dostavljenom 16. aprila 2007. optuženi izjavio da se protivi prihvatanju transkripata iskaza Ewe Tabeau u predmetu *Milošević*, da želi da veštaka unakrsno ispita i da osporava relevantnost celokupnog Izveštaja o Hrtkovicima, kao i kvalifikovanosti Ewe Tabeau kao veštaka;<sup>11</sup>

**BUDUĆI** da je na Veću da utvrdi da li se, s obzirom na dokaze koje su izvele strane u postupku, predložena osoba može prihvatiti kao veštak;<sup>12</sup>

**BUDUĆI** da je, u tom pogledu, termin "veštak" u jurisprudenciji definisan kao "osoba koja, zahvaljujući svom stručnom znanju, veštini ili obrazovanju, može pomoći presuditelju o činjenicama da shvati ili donese zaključke o nekom spornom pitanju";<sup>13</sup>

**BUDUĆI** da je sud o kvalifikovanosti veštaka koga predloži neka od strana u postupku, na osnovu uvida u materijal kojim je ta strana to dokumentovala, stvar diskrecionog prava Veća;<sup>14</sup>

<sup>8</sup> Odluka po zahtevu optuženog broj 373 u svrhu dostavljanja dodatnih informacija uz izveštaj Ewe Tabeau, 8. april 2008, str. 3 (dalje u tekstu: Odluka od 8. aprila 2008).

<sup>9</sup> Odluka od 8. aprila 2008, str. 3.

<sup>10</sup> Potvrda o prijemu br. 434 koju je optuženi potpisao 4. septembra 2008, u kojoj tužilac navodi da je spisak lica koji je dostavljen 5. oktobra 2007. (vidi Potvrdu o prijemu br. 79) ispravljen i ponovo dostavljen 4. septembra 2008.

<sup>11</sup> Podnesak broj 263 – Službeno obaveštenje prof. dr Vojislava Šešelja povodom tužiočevog podnošenja izveštaja veštaka Ewe Tabeau na osnovu pravila 94bis i odgovor na zahtev za prihvatanje transkripata na osnovu pravila 92bis(D), str. 3, dostavljeno 16. aprila 2007.

<sup>12</sup> Vidi u vezi s tim *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-AR73.2, Odluka po zajedničkoj interlokutomnoj žalbi odbrane u vezi sa statusom Richarda Butlera kao svjedoka vještaka, 30. januar 2008, par. 20.

<sup>13</sup> Odluka u vezi sa kvalifikovanošću Anthonyja Oberschalla kao veštaka, 30. novembar 2007. (dalje u tekstu: Odluka u vezi s Oberschallom), str. 2. Ta odluka se poziva na predmet *Tužilac protiv Pavla Strugar*, predmet br. IT-01-42-PT, Odluka o podnescima odbrane kojima se protivi uvrštavanje u spis izveštaja veštaka na osnovu pravila 94bis, 1. april 2004, str. 4 (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Strugar*).

Prevod

**BUDUĆI** da Veće, koristeći svoje diskreciono pravo, može razmotriti radnu biografiju, članke, publikacije, profesionalno iskustvo ili druge informacije o svedoku za koga se traži da bude kvalifikovan kao veštak;<sup>15</sup>

**BUDUĆI** da oblast stručnosti ovog svedoka, koju tužilac nije konkretno naveo u Zahtevu od 13. jula 2006, proističe iz teme Izveštaja o Hrtkovcima vezanog za demografske promene kod nesrpskog stanovništva Vojvodine, a posebno Hrtkovaca;

**BUDUĆI** da Ewa Tabeau ima doktorat iz matematičke demografije, kao i magistraturu iz ekonometrije i statistike, da je predavala demografiju od 1983. do 1991. na Ekonomskom fakultetu Varšavskog univerziteta da je devet godina radila na Holandskom nacionalnom institutu za demografiju, da je trenutno zaposlena kao demograf u Odeljenju za demografiju Tužilaštva, da je više puta svedočila pred Međunarodnim sudom kao veštak i da je autor brojnih izveštaja veštaka, članaka i eseja o demografiji;<sup>16</sup>

**BUDUĆI** da je, s obzirom na obrazovanje Ewe Tabeau, njeno profesionalno iskustvo, brojne publikacije, kao i njen status veštaka za oblast demografije priznatog pred ovim Međunarodnim sudom, ona upućena u demografska pitanja i da je stoga kvalifikovana da svedoči, u svojstvu veštaka u smislu pravila 94*bis* Pravilnika, o temama obrađenim u njenom izveštaju;

**BUDUĆI** da bi, ipak, s obzirom na prigovore koje je optuženi uložio, Ewa Tabeau trebalo da pred Većem svedoči *viva voce* kako bi odgovorila na pitanja tužioca, optuženog i eventualno Veća, kao i da će, prilikom unakrsnog ispitivanja, optuženi imati priliku da osporava dokaznu vrednost, relevantnost i pouzdanost zaključaka koji su iznijeti u Izveštaju o Hrtkovcima;

**BUDUĆI** da će Veće doneti odluku o uvrštavanju u spis Izveštaja o Hrtkovcima u svetlu svedočenja Ewe Tabeau u ovom predmetu;

---

<sup>14</sup> Odluka u vezi s Oberschallom, str. 2, koja se poziva na predmet *Sylvestre Gacumbitsi protiv tužioca*, predmet br. ICTR-2001-64-A, Drugostepena presuda, 7. jul 2006, par. 31.

<sup>15</sup> Odluka u vezi s Oberschallom, str. 2, koja se poziva na predmet *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, predmet br. IT-98-29-T, Odluka o uvrštavanju izveštaja vještaka Roberta Donije u spis, 15. februar 2007, par. 7, kao i na Odluku u predmetu *Strugar*, str. 4; uporedi i Odluku u vezi sa kvalifikovanošću veštaka Yvesa Tomića, 15. januar 2008, par. 12.

<sup>16</sup> Zahtev od 13. jula 2006, Dodatak A, kojem je priložena radna biografija Ewe Tabeau.

Prevod

**BUDUĆI** da tužilac nije pokazao relevantnost transkripata iskaza Ewe Tabeau u predmetu *Milošević* za potrebe ovog predmeta;

### **IZ TIH RAZLOGA**

**NA OSNOVU** Pravila 92ter i 94bis Pravilnika

### **ODBIJA**

- (i) zahtev za prihvatanje transkripata iskaza Ewe Tabeau u predmetu *Milošević* i s tim povezanih dokaznih predmeta; i
- (ii) shodno tome i zahtev optuženog u vezi s dostavljanjem Dokumenta o Bosni i Hercegovini.

### **NALAŽE** da

- (i) Ewa Tabeau stupi pred Veće u svojstvu veštaka da bi je ispitao optuženi, a eventualno i tužilac i Veće;
- (ii) trajanje glavnog ispitivanja ne sme trajati duže od 30 minuta;
- (iii) trajanje unakrsnog ispitivanja ne sme trajati duže od dva sata; i
- (iv) u slučaju potrebe, trajanje eventualnih dodatnih pitanja tužioca ne sme biti duže od jednog sata.

/potpis na originalu/  
Jean-Claude Antonetti,  
predsedavajući

Dana 15. oktobra 2008.  
U Hagu (Holandija)

[pečat Međunarodnog suda]